

Аннотация дисциплины «История и теория художественного перевода»

Направление подготовки: 52.05.04 Литературное творчество

Направленность (профиль, специализация) программы: «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Дисциплина «История и теория художественного перевода» реализуется в рамках блока 1, базовая часть, дисциплины специализации («Литературный работник, переводчик художественной литературы»). Она является профильной для всей подготовки по специальности: 52.05.04 «Литературное творчество» и преподается по 4 часа в неделю в течение 6-го семестра на 3-м курсе.

В результате освоения ООП по специальности (специалитета) 52.05.04 Литературное творчество обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-2	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой профессиональной деятельности	знать: основные электронные ресурсы, располагающие сведениями о развитии изящной словесности и переводоведения у нас в стране и за ее пределами и переводческой практики; уметь: пользоваться информационными технологиями для подготовки к практическим занятиям, расширения научных представлений о переводческом процессе; пользоваться научной, справочной, методической литературой; владеть: приемами законного сбора, хранения и использования информации.
ПК-1	четкое осознание литературного творчества как словесного искусства, обладающего неисчерпаемыми идеологическими и эстетическими ресурсами, а потому играющего важнейшую роль в жизни и развитии человеческого общества, его мировоззрения и культуры	уметь - анализировать идеологическую и эстетическую составляющие художественного текста; владеть – приемами анализа идеологической и эстетической составляющих художественного текста
ПК-2	способность и готовность, сознавая свою ответственность перед читателями, постоянно совершенствовать свое писательское мастерство, опираясь как на классические образы отечественной и	знать: тенденции процесса художественного перевода как у нас в стране, так и за рубежом; теорию и практику создания полнокровного художественного перевода, максимально приближенного к оригиналу;

	<p>зарубежной литературы, так и на достижения современной филологической науки</p>	<p>уметь: анализировать как процесс художественного перевода в целом, так и переводы отдельных произведений зарубежной / региональной литературы разных жанров с целью совершенствования собственного переводческого мастерства;</p> <p>владеть: опытом переводческого мастерства, навыками анализа переводов произведений разных жанров.</p>
<p>ПК-21</p>	<p>готовность и способность в переводческой работе глубоко анализировать идеологическую и эстетическую сторону переводимой литературы, основательно изучать историю и современное положение страны, где создана переводимая книга</p>	<p>знать: наиболее яркие образцы классической и современной зарубежной / региональной литературы, их лучшие переводы на русский язык и основные достижения современного переводоведения;</p> <p>уметь: постигать авторский замысел оригинала, отмечать выразительные художественные средства и авторский стиль;</p> <p>владеть: навыками переводческого мастерства.</p>
<p>ПСК-2.1</p>	<p>способность к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений зарубежной литературы</p>	<p>знать: историю, современность и тенденции процесса художественного перевода как у нас в стране / регионе, так и за рубежом; теорию и практику создания полнокровного художественного перевода, максимально приближенного к оригиналу;</p> <p>уметь: самостоятельно, исходя из теоретических и литературно-переводческих знаний, анализировать как процесс художественного перевода в целом, так и переводы отдельных произведений зарубежной / региональной литературы разных жанров с целью совершенствования собственного переводческого мастерства и выработки конкретных рекомендаций для коллег-практиков;</p> <p>владеть: опытом переводческого мастерства, навыками анализа</p>

		оригиналов и переводов произведений разных жанров, навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводных текстов художественной литературы.
ПСК-2.2.	способность и готовность к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы	знать: практический язык страны / региона изучаемого языка и постоянно работать над его совершенствованием; уметь: свободно без посредников общаться (письменно и устно) с гражданами этой страны / региона на их родном языке; владеть: навыками письменного и устного переводческого мастерства.
ПСК-2.4.	способность к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода	знать: - основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов и/или теоретических высказываний; уметь: - использовать в процессе обсуждения творческих работ конкретные примеры данного ряда с целью углубления представлений о процессе художественного творчества; - пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов; владеть: - приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода; - навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зачетных единицы (з.е).

Формы промежуточной аттестации: экзамен

Формы текущего контроля успеваемости: Задания (сообщения и др.), тесты самопроверки, выступление на конференции по дисциплине (по желанию студента), экзамен

Разделы дисциплины, виды занятий дисциплины:

№ п	Раздел дисциплины	Всего часов	Виды учебных занятий, включая СРС		Формы текущего контроля
			Аудиторных	СРС	

/ п		в	учебных			
			Лекций	Семинаров		
1	История художественного перевода	54	32		22	Задания (сообщения и др.), тесты самопроверки, Озеровские чтения (по желанию студента), экзамен
2	Теория художественного перевода	54	32		22	Задания (сообщения и др.), тесты самопроверки, Озеровские чтения (по желанию студента), экзамен
	Экзамен	36				Экзамен

Компетенции по разделам дисциплины:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	История художественного перевода	ПСК-2.1, ПСК-2.2, ПСК-2.4, ПК-2, ПК-21	Задания (сообщения и др.), тесты самопроверки, выступление на конференции по дисциплине (по желанию студента), экзамен
2	Теория художественного перевода	ПСК-2,1, ПСК-2.2, ПК-1, ПК-2, ПК-21, ОПК-2,	Задания (сообщения и др.), тесты самопроверки, выступление на конференции по дисциплине (по желанию студента), экзамен